Porównanie tłumaczeń Izajasza 51:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zgnębiony (już) pośpieszył do uwolnienia i nie umrze, (i nie pójdzie) do dołu, i nie zabraknie mu chleba.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zgnębiony już pośpieszył na wolność, nie umrze, nie skończy w dole i nie zabraknie mu chleba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeniec spieszy się, aby zostać uwolniony, bo nie chce umrzeć w dole ani z braku chleba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pospieszy się, aby więzień był uwolniony; bo nie umrze w dole, ani będzie miał jaki niedostatek chleba swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Prędko przydzie idący ku otworzeniu, a nie wytracisz do szczętu i nie ustanie chleb jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeniec wnet zostanie uwolniony, nie umrze on w podziemnym lochu ani braku chleba nie odczuje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spętani będą szybko rozpętani i nie umrą w dole, i nie braknie im chleba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Więzień zostanie wkrótce uwolniony, nie umrze w lochu, nie zabraknie mu chleba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wkrótce jeniec odzyska wolność, nie umrze w lochu, nie zabraknie mu chleba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wnet więzień będzie uwolniony, nie umrze on w lochu, nie zabraknie mu chleba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо в твому спасінні не стане ані не забариться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zgnębiony szybko zostanie uwolniony, nie umrze w grobie i nie zabraknie jego chleba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ten, kto się ugina w łańcuchach, zostanie prędko rozwiązany, żeby nie odszedł w śmierci do dołu i żeby mu nie zabrakło chleba. |

1. 1) chleba, לַחְמֹו (lachmo): za BHS: siły witalnej, לֵחֹו l. לֵחָמֹו . [↑](#footnote-ref-2)